

Выпуск 5

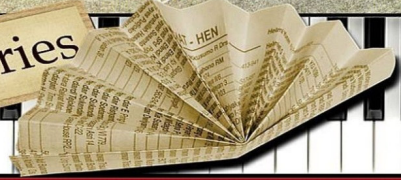


Мелодий старых  
звук манящий...



Memories  
beautiful  
our minds can pain  
never erase the

memories



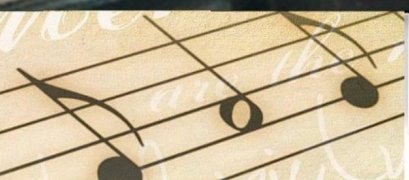
**ТЕ УТВОРЫ МИХАЛ ФЕРШКО**

**ЭТИ МЕЛОДИИ**



**МИХАЛА ФЕРШКО**

memories



## FERSZKO MICHAŁ MOJŻESZ      МИХАЛ ФЕРШКО

**Ferszko Michał Mojżesz**, pseud. Michał Żurowski (3 VI 1911 Łuck – 1942 Treblinka) – pianista, akompaniator, kompozytor. Był bratem Chaima i Stanisława. Był uczniem Aleksandra Michałowskiego w Wyższej Szkole Muz. im. F. Chopina w Warszawie. Grywał w kinach, był instrumentalistą w zespołach H. Golda i H. Warsa, występował w lokalach rozrywkowych Warszawy, Radomia, Łodzi i in. Do wojny pracował w wydawnictwie nut „Nowa Scena”. Komponował muzykę rozrywkową, m.in. autor slow-foxów *Dla ciebie* i *Noc w wielkim mieście* oraz walca angielskiego *Kto?* Pod pseudonimem Michał Żurowski aranżował muzykę rozrywkową i filmową. W czasie II wojny świat. przebywał w getcie warszawskim. Był członkiem orkiestry A. Golda, występował m.in. w Cygańskiej Tawernie. Zginął w obozie zagłady.

**Михаил (Michal) или Моисей (Mojiesz) Фершко (Ferszko)** родился в 1911 году в г. Луцк (сейчас – Украина). После смерти отца семья переехала в Варшаву. Закончив среднюю школу, Михаил поступил в Высшую Музыкальную Школу им. Фредерика Шопена в Варшаве, где учился по классу фортепиано известного педагога Александра Михаловского (1851-1938). Выступал как пианист в кинотеатрах, сочинял танцевальную музыку, в основном в ритме танго. Под псевдонимом Michał Żukowski производил аранжировки популярной музыки к кинофильмам, для оркестров Генрика Гольда и Генрика Варса. Фершко посвятил польской актрисе Нине Андриус (Nina Andrycz: 1912-2014) музыку куплета в танго «Только раз» (припев был создан Борисом Фоминым в 1924 году) Польские слова ко всему тексту написал Jar Eufemiusz. После начала второй мировой войны в сентябре 1939 года Фершко оказался в Варшавском гетто. Там выступал в организованном внутри гетто Артуром Гольдом (братом Генрика Гольда) оркестре в кафе «Цыганская таверна». Дальше судьба Михаила Фершко неясна: во второй половине 1942 года он либо погиб в самом гетто, либо был отправлен в лагерь уничтожения Треblinka. Фершко был одним из создателей жанра польского комического танго.

Его жизнерадостные мелодии и по сей день звучат на улицах польских селений.

---

### От составителей сборника.

Таковы скудные сведения (даже не удалось разыскать фотографии) об одном из ярких представителей творцов уникального, не имевшего аналогов, музыкального феномена – предвоенного польского танго. В знак благодарной памяти, составители посвятили им три выпуска серии «Мелодий старых звук манящий». Михал Фершко, так же как и большинство его коллег еврейского происхождения, имевших неосторожность остаться в оккупированной нацистами Польше, трагически закончили свой жизненный путь в лагерях смерти. Лишь немногим из них посчастливилось оказаться в советской зоне...

# Dla siebie Для тебя

slow-fox

Zenon Friedwald

Michał Ferszko (1937)

intro

5 refrain

10

15

20 couplet

24

29

34

2.7.16

# Dziś lub nigdy / Сегодня или никогда

Jerzy Ryba

tango

Michał Ferszko (1933)

The musical score is written for piano in 2/4 time, featuring a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The piece is divided into several sections: an 8-measure 'intro', a 12-measure 'couplet', a 16-measure 'refrain', and a final 8-measure section. The score includes various musical notations such as triplets, slurs, and dynamic markings. Chord progressions are indicated above the staff, including Cm, G7, Fm, B7, Eb, D7, Gm, C7, and A7. The piece concludes with a 'D.S. al Coda' instruction and a 4.7.16 time signature.

# Marie

Aleksander Jellin

tango

Michał Ferszko (1938)

Am Dm Am E7 Am E7 Am E7 Am Am E7  
intro couplet

7 Am Dm A7 Dm E7 F Dm

13 E7 Am E7 Am Dm A7 Dm E7

19 F E7 Am E7 Am refrain E7 H7 H7 E7

24 Am Dm Dø Am

30 E7 Am Dm Am

35 E7 Am E7 Am E7 Am Am E7 Am

1. 2.

# Nic nie mów mi    Ничего не говори мне

Aleksander Połoński

tango

русский текст: Павел Беднарский

Michał Ferszko (1935)

The musical score is written in 2/4 time with a key signature of one flat (B-flat). It consists of 24 measures. The melody is primarily in the treble clef. Chords are indicated by letters above the staff. The lyrics are in Russian and are aligned with the notes. The score includes an intro, a couplet, and a refrain.

**Intro:** Dm (intro)

**Measures 5-8:** A7, Dm, A7, Dm (couplet)

**Measures 9-11:** Gm, A7, Dm

**Measures 12-14:** Gm, C7

**Measures 15-17:** F, A7, Dm, A7

**Measures 18-21:** D7, Gm

**Measures 22-24:** A7, D (refrain), A7, A7

**Lyrics:**

1. Мы с то бой слу чай но в жиз ни  
2. Ут ро сно ва лас кой раз го  
встре ти лись, по то му так ско ро ра зо шлись.  
ра ет ся, раз го ня ет сол ныш ко ту ман.  
Мы с то бо ю сча сть я не за ме ти ли и не зна ли что та ко е  
Реч ка се ре брис то из ви ва ет ся и за быт вче раш ний у ра  
жизнь. Нет, лю бовь силь на не реч ь ю неж но ю,  
ган. Всё прой дёт, всё в жиз ни по за бу дет ся.  
нет, лю бовь не толь ко серд ца зов.  
Что те бе, про ща ясь, по же лать?  
Мо жет быть, люб лю те бя по преж не му,  
То че го ты хо чешь, пусть всё сбу дет ся,  
но не на хо жу я преж них слов. Не го во ри,  
на про щань е ру ку дай по жать.

25

Я зна ю всё, что ты мне ска жешь. Но ты не мо жешь

29

ни чем по мочь. Про хо дит всё,

33

и ве рить серд цу не при ка жешь. Прои дёт и го ре,

37

как э та ночь. Ког да ни будь,

41

ког да при дёт се да я ста рость, и всё, что бы ло

45

ты вспо м нишь вдруг. Ты по жа лей,

49

что сча сть е быс тро так ум ча лось, про щай мой ми

53

луй, про щай, мой друг!

22.02.16

# Odeszłaś, jak sen Прошло, как сон

Aleksander Jellin

tango

Michał Ferszko (1935)

intro Fm G7 Fm G7 Fm couplet Bm

7 C7 Fm Bm Eb

12 Ab C7 Fm Bm Eb7 Ab Bm

19 G7 C7 refrain F Dm Am 3

25 Am B C7 F 3 D7 Gm C7 C D E

32 F F Fø Am Dm G7 Gm C7 F

39 Bm C7 F F 23.02.16



# Panna Fela oczkiem strzela

## Пани Фела стреляет глазами

Seweryn Mendelson

tango komiczne

Michał Ferszko (1938)

Intro: G7 C G7 C G7 C G7

8 C G C C G7 C

13 C D7 G C F C

19 G7 C F C G7 C

25 G7 C G7 C G7 C G7

32 C C7 refrain F C G7 C C7 F

38 C D7 G7 G7 C G7

44 C G7 C G7 1. 2. 5.7.16

# Skończona pieśń Последняя песня

tango

Zenon Friedwald

Michał Ferszko (1936)

refrain

6

11

16

20

24

1. 2. 12.6.16 |

D.S. al Fine

Chords: A7, Dm, D7, Gm, C7, F, A7, A7, B, B7, Dm, A7, Dm, A7, Dm, A7, Dm, Gm, A7, Dm, Gm, A7, Dm, Gm, E7, A7, A7, Dm

musical notation: treble clef, 2/4 time signature, various note values (quarter, eighth, sixteenth), rests, accidentals, and dynamic markings.

# Żałuj Каюсь!

Józef Lipski

Michał Ferszko (1936)

intro Am Dm Am E7

6 A7 E7 Am E7 Am refrain Dm

11 E7 Am A H A Dm

17 Am Dm E7 Am H7 E7

23 Am Dm E7 Am A7

28 Dm H7 E7 E7 Am E7

33 Am Dm E7 Am 7 1.7.16

Detailed description: This is a musical score for the piece 'Żałuj Каюсь!' in 2/4 time. The score is written for guitar and piano. It consists of seven staves of music. The first staff is an introduction (intro) with chords Am, Dm, Am, and E7. The second staff begins at measure 6 with chords A7, E7, Am, E7, Am, and Dm, and includes a 'refrain' section. The third staff starts at measure 11 with chords E7, Am, A, H, A, and Dm. The fourth staff starts at measure 17 with chords Am, Dm, E7, Am, H7, and E7. The fifth staff starts at measure 23 with chords Am, Dm, E7, Am, and A7, and is labeled 'couplet'. The sixth staff starts at measure 28 with chords Dm, H7, E7, E7, Am, and E7, and includes first and second endings. The seventh staff starts at measure 33 with chords Am, Dm, E7, and Am, and ends with a 7-measure rest and a 1.7.16 time signature.

# Только раз Tylko raz

Павел Герман

ТАНГО

Борис Фомин (1924), Michal Ferszko (1939)

The musical score is written in 2/4 time and consists of seven staves of music. The key signature has one flat (B-flat). The score includes a 'couplet' section and a 'refrain' section. Chords are indicated above the notes.

**Staff 1:** Couplet. Chords: Dm, A7, Dm.

**Staff 2:** Chords: Dm, D, E, C7, F, Gm.

**Staff 3:** Chords: A7, Gm, A7, Gm, Dm, A7.

**Staff 4:** Refrain. Chords: Dm, A7, Dm, D7, Gm.

**Staff 5:** Chords: C7, F, E7, A7, D7.

**Staff 6:** Chords: Gm, Gø, A7, B, Gm, G, A, Dm, E7, A7.

**Staff 7:** Chords: Dm, Gm, G, A, Dm, E7, A7, Dm.

## SPIS СОДЕРЖАНИЕ

Dla ciebie Для тебя

Dzis lub nigdy Сегодня или никогда

Marie

Nic nie mów mi Ничего не говори мне

Odeszlas, jak sen Прошло, как сон

Panna Fela oczkiem strzela Пани Фела стреляет глазами

Skonczona piesn Последняя песня

Zaluj Каюсь!

Только раз Tylko raz

## TE UTWORY MICHAL FERSZKO

## ЭТИ МЕЛОДИИ МИХАЛА ФЕРШКО

Снятие с аудиофайлов на ноты и аранжировка: Владимир Крайнов ([vpkrainov@mail.ru](mailto:vpkrainov@mail.ru))

Графика и оформление, вступительная статья: Борис Зайцев ([boriss.z@hotmail.com](mailto:boriss.z@hotmail.com))

Москва – Таллин

2016